Т-Сервис

5 самых часто задаваемых вопросов в службу технической поддержки

Яна Крылецкая,
технический специалист,
Т-Сервис

22 октября 2010, Санкт-Петербург

Содержание

Особенности лицензирования SDL Trados:

- активационный код и «плавающая» лицензия
- использование лицензий вне корпоративной сети
- возврат лицензий

Открытие документов MS Word с непринятыми исправлениями:

- как принять исправления и отключить режим записи исправлений (track changes)
- опция «Process documents with non accepted or rejected changes» в SDL Trados Studio 2009

Инструменты контроля качества переведенных документов:

- контроль пропущенных тегов с помощью функции Verify

Пополнение терминологических баз SDL MultiTerm:

- как добавлять термины в процессе перевода

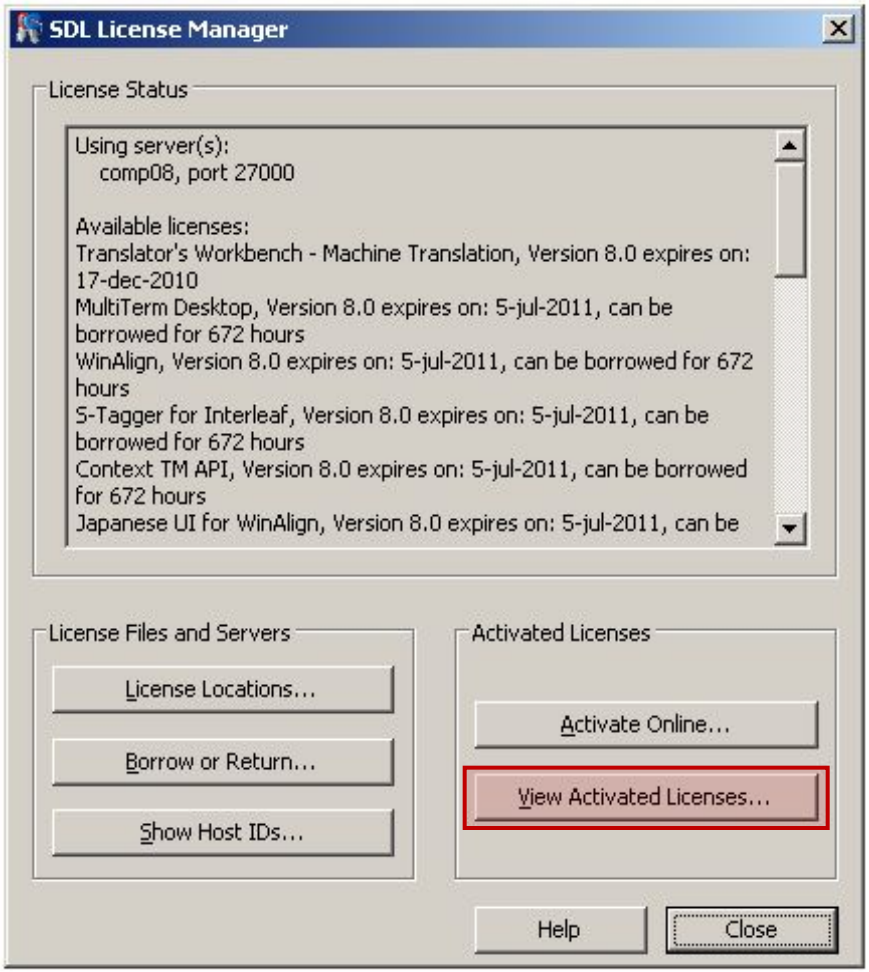
Подключение средств автоматического перевода

Лицензии SDL Trados делятся на два типа:

- **Прикрепленные к одному компьютеру** – используется активационный код. Преимущество в том, что данные лицензии можно вернуть в любой момент и установить программу на другой компьютер, что очень удобно, например, если вы часто бываете в командировках.

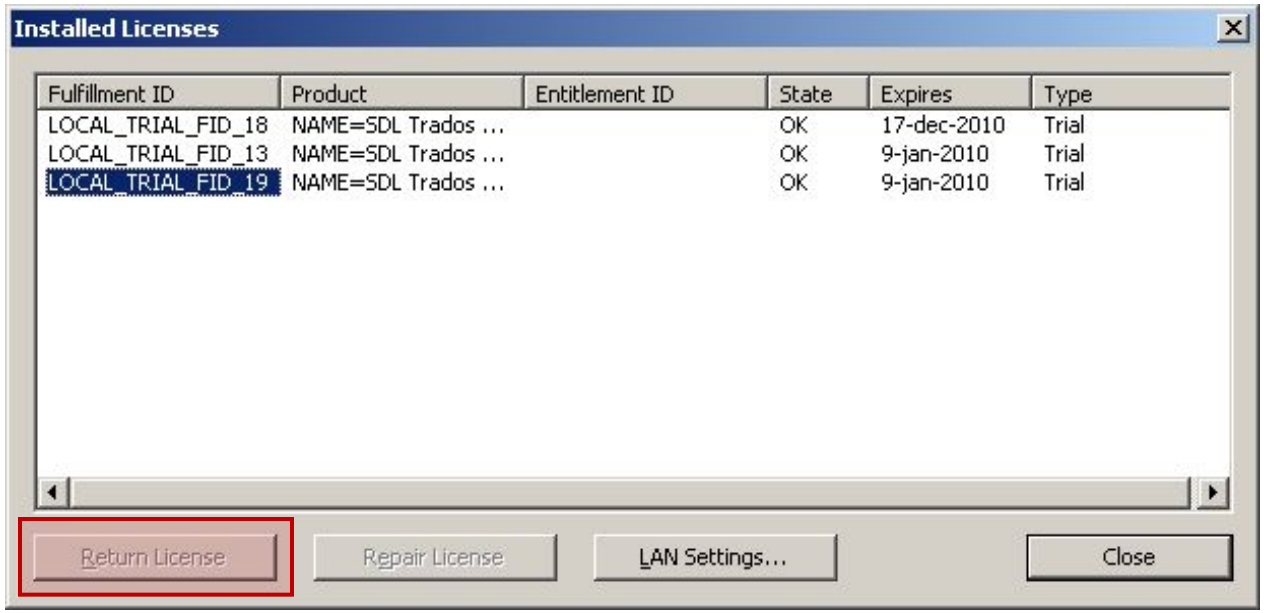
- **Плавающие (Floating)** – генерируются на HostID сервера (номер сетевой карты или жесткого диска компьютера, который будет выступать в качестве сервера лицензирования). Для активации требуется установка приложения SDL FlexLM License Server.

Возврат кода активации



Для возврата лицензии с целью переноса программы на другой компьютер или ее переустановки в Пуск > Программы > SDL > SDL Trados Studio 2009 > License Manager нажимаем **View Activated Licenses**.

Возврат лицензии



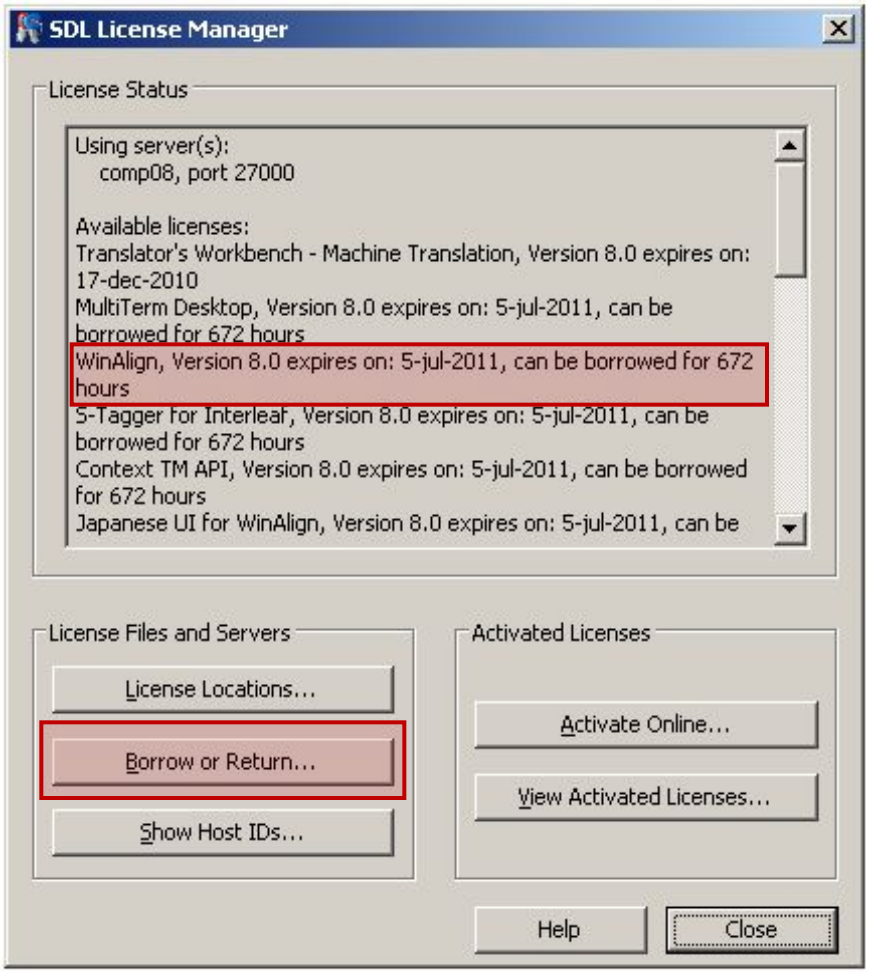
Выбираем лицензию, которую необходимо вернуть и нажимаем **Return License**.

Преимущества плавающих лицензий

- Лицензионные файлы хранятся на одном компьютере, который является в данном случае сервером лицензий

- Лицензии распределяются между компьютерами в корпоративной сети, что позволяет работать с программой нескольким переводчикам

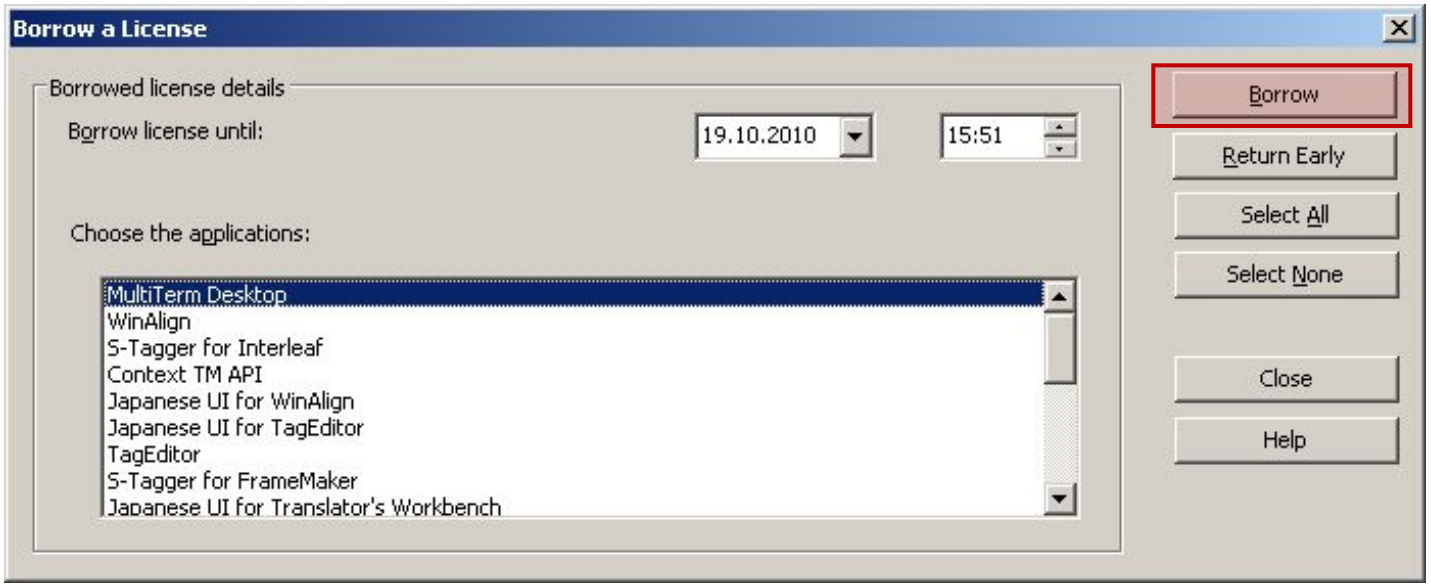
Менеджер лицензий SDL



В менеджере лицензий SDL находится информация о том, на какое время лицензия может быть взята с сервера.

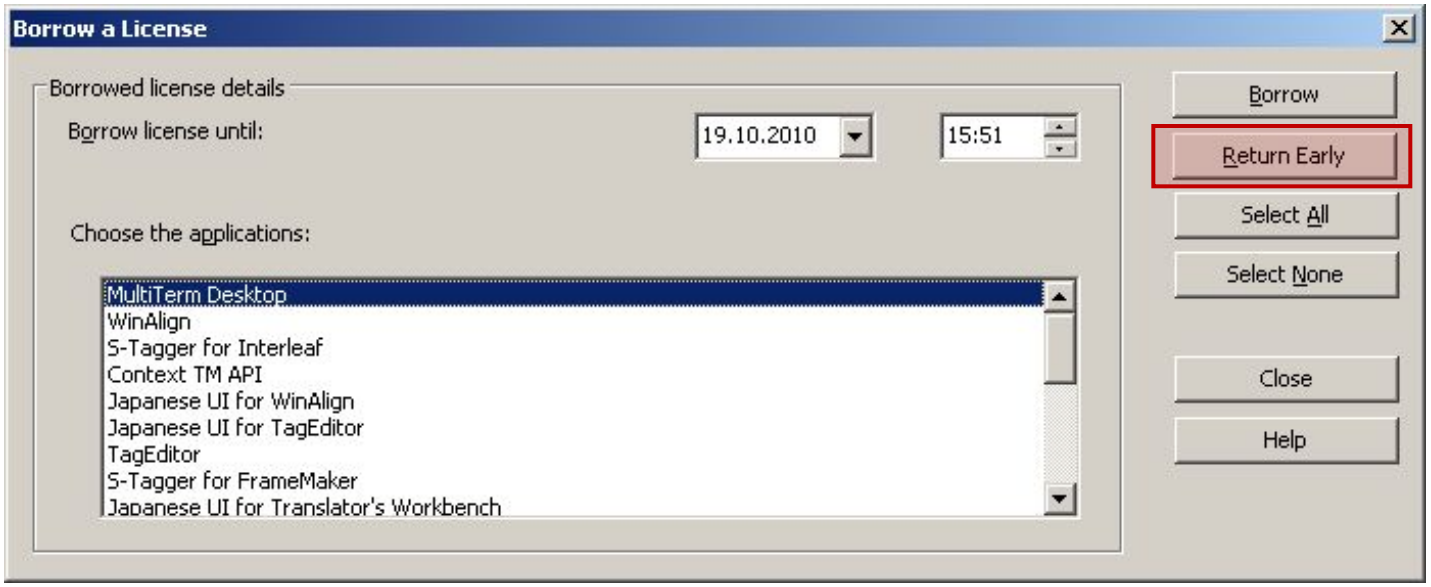
Для того, чтобы взять лицензию с сервера в Пуск > Программы > SDL > SDL Trados Studio 2009 > License Manager нажимаем кнопку **Borrow or return**.

Операция “Borrow”



Указываем срок, на который берем лицензию и приложение SDL, после чего нажимаем **Borrow**.

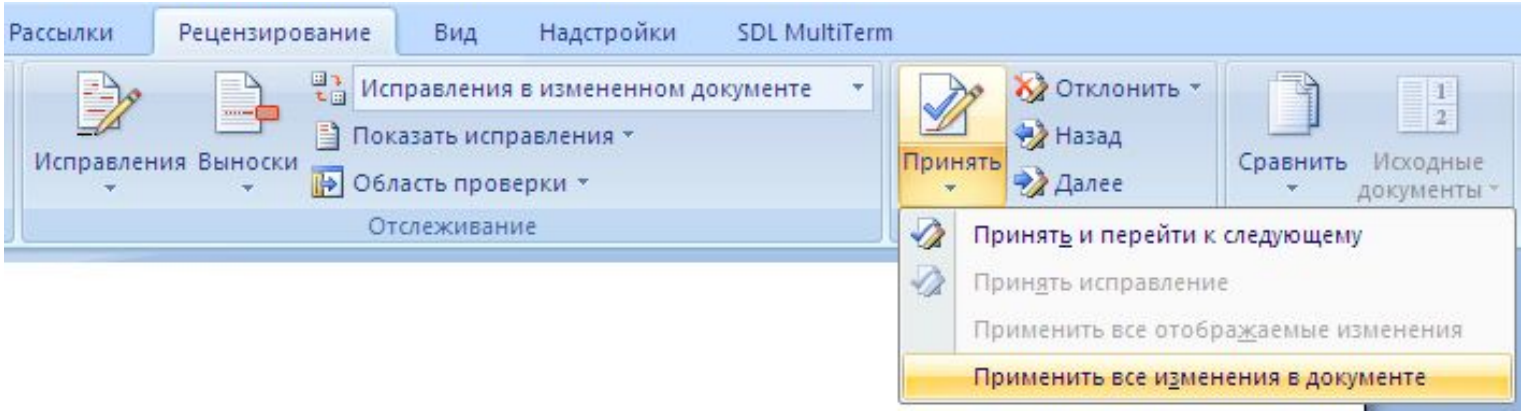
Операция “Return early”

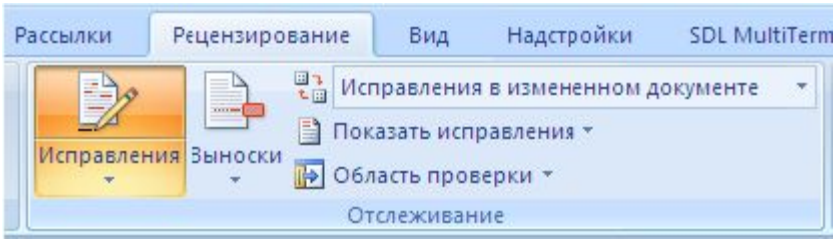


Для возврата взятой с сервера лицензии нажимаем кнопку **Return early**.

Ошибка при открытии документа

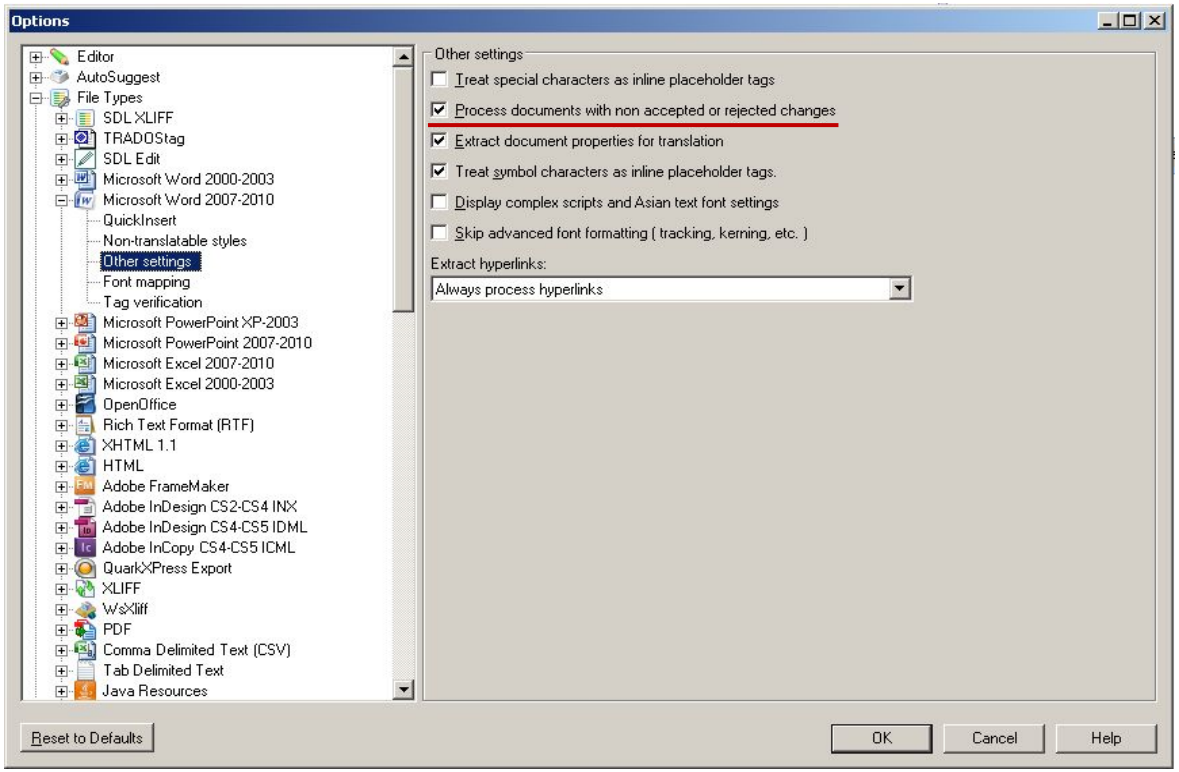
Принятие исправлений





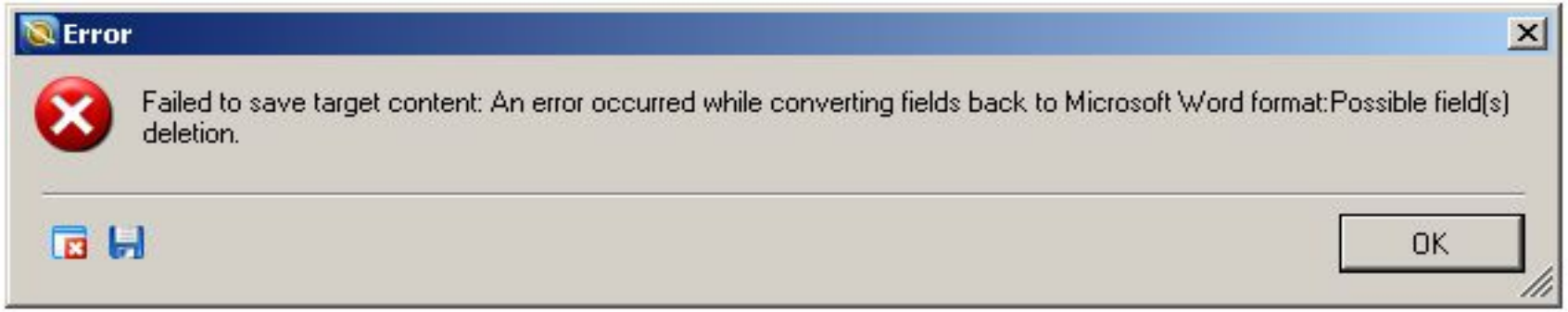
В Microsoft Word принимаем все изменения в документе и отключаем режим записи исправлений.

Настройки в SDL Trados Studio

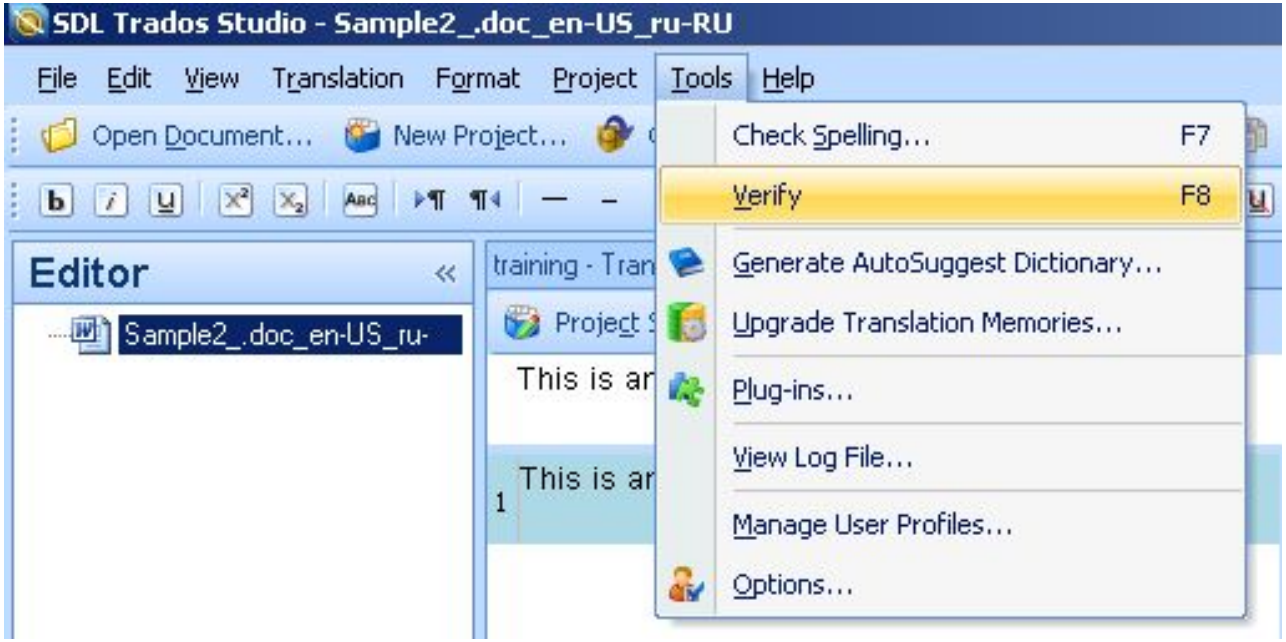


В меню Tools > Options > File types > Microsoft Word (версия) > Other settings активируем опцию **Process documents with non accepted or rejected changes**.

Ошибка при сохранении документа

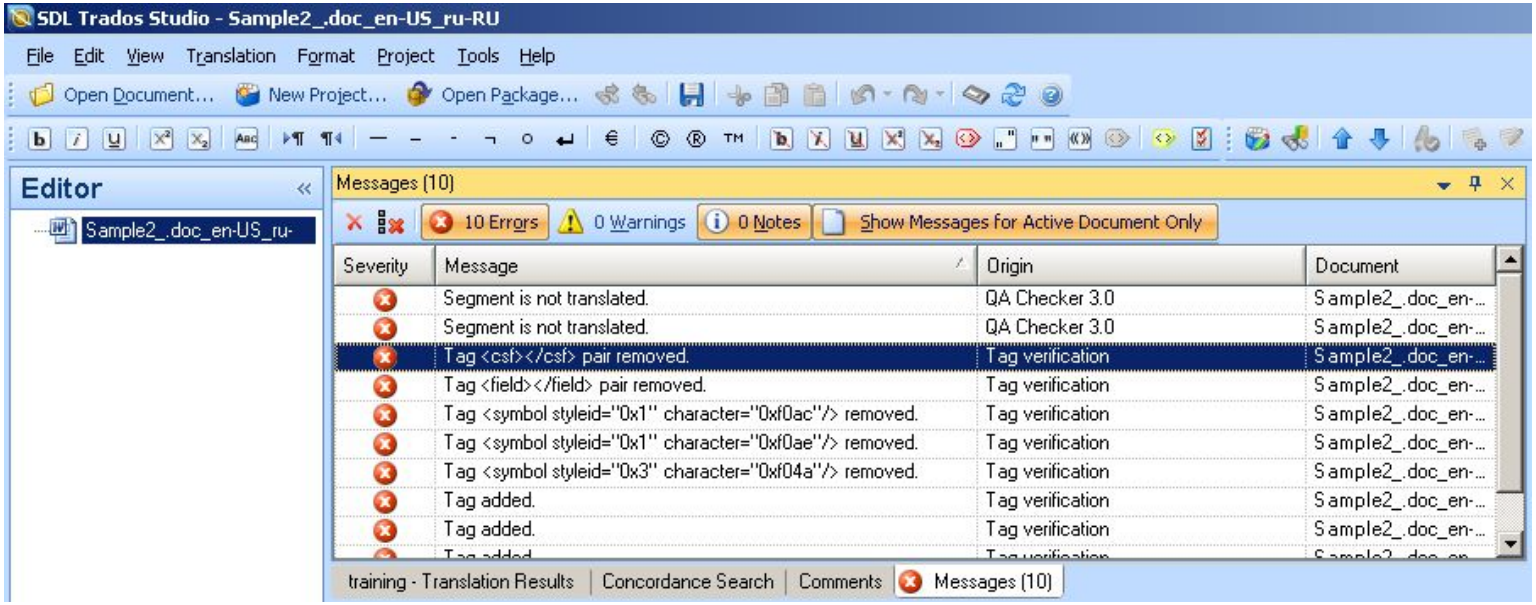


Проверка качества



Для проверки качества переведенных документов в Tools используем команду **Verify**.

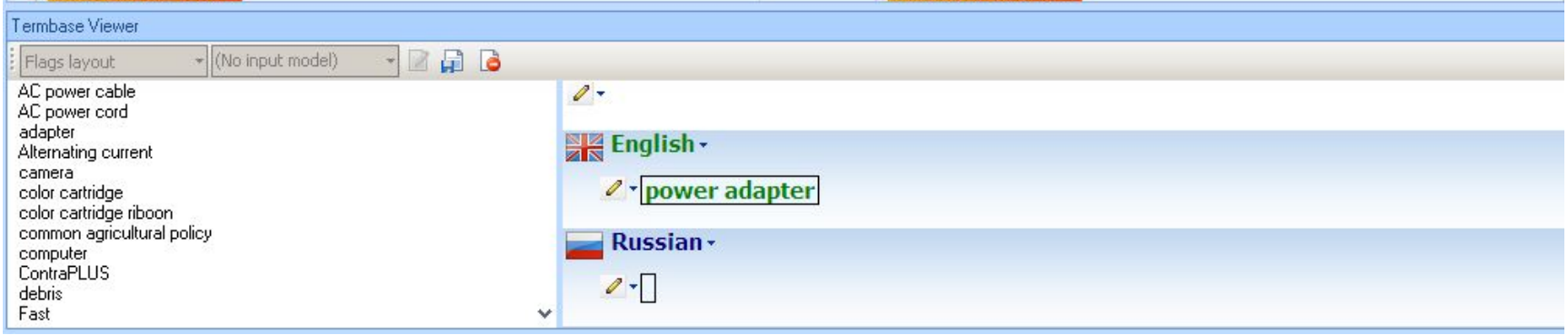
Результат проверки



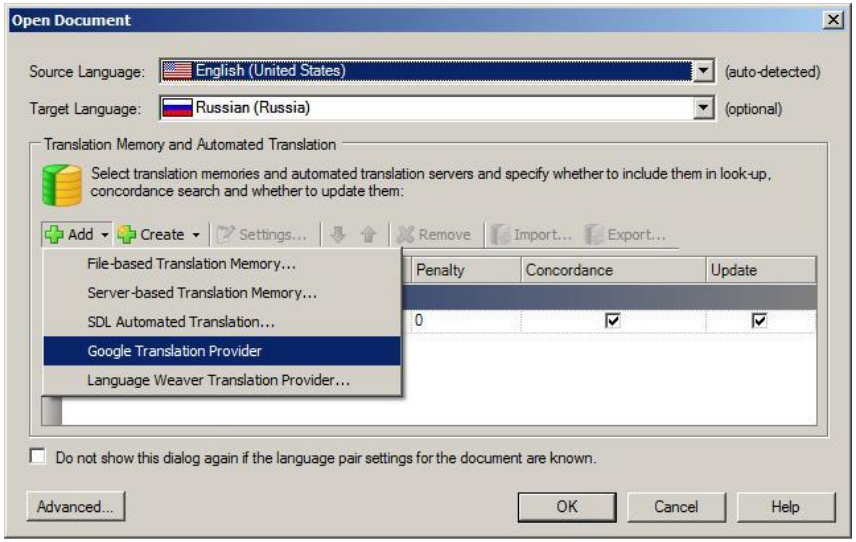
20	Should you have any questions on our product please contact:	CM	По любым вопросам о продукте обращайтесь на:
21	field csf support@tra-service.ru csf field .	CM	support@tra-service.ru
22	mailto:support@tra-service.ru	CM	mailto:support@tra-service.ru
23	support@tra-service.ru	CM	support@tra-service.ru.
24	This is a new sentence.		Это новое предложение.

Добавление нового термина

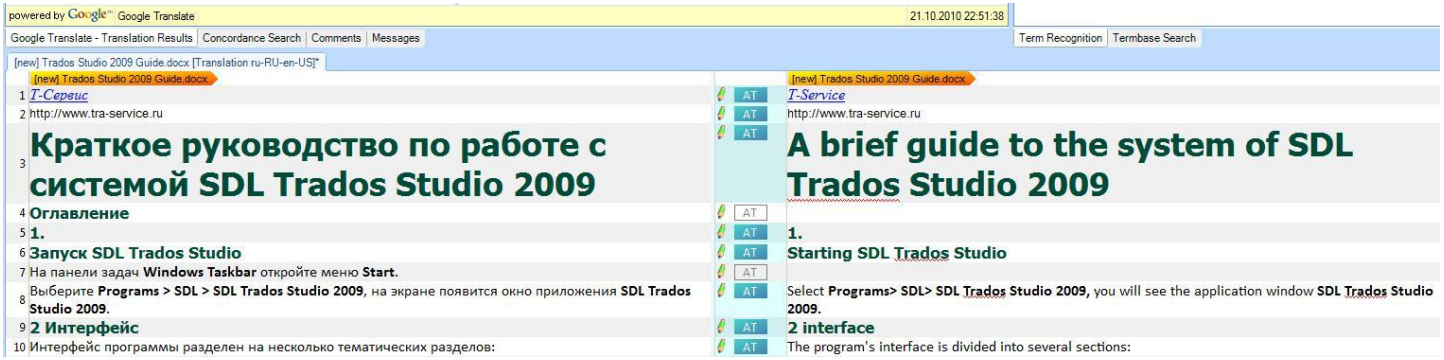
10	Allow enough space on all sides of the photo printer to let you connect and disconnect cables, change the color cartridge, and add paper.	100%	Оставьте достаточно места вокруг принтера для подключения и осоединения кабелей, замены цветного картриджа и бумаги.
11	**Connecting and turning on the power**		
12	**Note:**		
13	**Use only the AC power adapter included with your photo printer.**	100%	**Используйте только блок питания переменного тока, поставляемый с фотопринтером.**
14	**Other adapters can damage your camera, photo printer, or computer.**	CM	**Использование других блоки питания может привести к повреждению камеры, принтера или компьютера.**
15	Connecting and turning on the power		
16	**Step:**		
17	**Note:**		
18	Connect the AC power cord to the AC power adapter, then to the back of the photo printer.	100%	Подключите кабель питания к блоку питания, а затем к фотопринтеру.
19	*The AC power cable included with your photo printer may not require assembly, and may be different from the one shown.*	100%	*Шнур питания, поставляемый с фотопринтером, может быть неразборным; шнур может отличаться от показанного на рисунке.*
20	Plug the AC power cable into a power outlet.	100%	Подключите шнур питания в электрическую розетку.
21	Press the On / Off button to turn the power on.	CM	Включите питание, нажав кнопку "On / Off ".
22	*The photo printer initializes and the On/Off button glows steady green.*	100%	*Проходит инициализация фотопринтера, и кнопка "On / Off" постоянно горит зеленым цветом.*
	SamplePhotoPrinter.doc		SamplePhotoPrinter.doc



Подключение Google Translate



Для подключения системы автоматического перевода в диалоговом окне “Open document” нажимаем кнопку **Add** и выбираем, **Google Translation Provider**.



Спасибо!

Вопросы?

support@tra-service.ru